

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 2:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy więc przyszły do Reuela,* ** swego ojca, (ten) powiedział: Dlaczego dziś pośpieszyłyście z przyjściem? ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy więc przyszły do swego ojca Reuela, ten zapytał: Dlaczego przychodzicie dzisiaj tak prędko?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy wróciły do swego ojca Reuela, ten zapytał: Dlaczego dziś przyszłyście tak szybko?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się wróciły do Raguela, ojca swego, rzekł: Czemuście dziś tak prędko przyszły?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Które gdy się wróciły do Raguela, ojca swego, rzekł do nich: Przeczeście nad zwyczaj rychlej przyszły?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy wróciły do Reuela, ojca swego, zapytał je: Dlaczego wracacie dziś tak wcześniej?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy wróciły do Reguela, ojca swego, on rzekł: Czemu to dziś przybyłyście tak wcześniej?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy przyszły do Reuela, swego ojca, on zapytał: Dlaczego tak prędko dzisiaj przyszłyście?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy one wróciły do swojego ojca, Reuela, zapytał je: „Dlaczego dzisiaj przyszłyście tak szybko?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy potem przyszły one do swego ojca Reuela, ten spytał:- Dlaczego tak wcześniej dziś wracacie?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Przyszły do swojego ojca Reuela, a on je zapytał: Dlaczego tak szybko wróciłyście dzisiaj?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Прийшли ж вони до свого батька Раруїла; він же сказав до них: Що це поспішилися ви прийти сьогодні?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy wróciły do swojego ojca Reguela, ten powiedział: Czemu dzisiaj wróciłyście tak szybko?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy więc przyszły do domu, do Reuela, swego ojca, ten wykrzyknął: ”Jak to się stało, że dzisiaj tak szybko przyszłyście do domu?”

¹⁾ Reuel, רְעוּאֵל (re‘u‘el), czyli: przyjaciel Boga, wg G: Reguela, Παρουηλ.

²⁾ <x>20 3:1</x>; <x>20 4:18</x>; <x>20 18:1-2</x>; <x>40 10:29</x>